



◀宮務大臣派克勳爵在女王靈柩下葬前折斷「宮中之杖」(Wand of Office)，後方為繼任者查爾斯國王。  
▼今年五月，女王伊莉莎白二世慶祝白金禧年時所拍攝的肖像照，也是她人生最後一張肖像照。



# 英女王時代落幕 長眠溫莎堡

文・圖／美聯社 編譯／張瑩、JT 審校／Leila Edmunds

Britain's longest-serving monarch, Queen Elizabeth II, was laid to rest in St. George's Chapel at Windsor Castle following a state funeral service in Westminster Abbey on September 19th. Big crowds lined the streets to pay their last respects. The late queen was laid to rest alongside her late husband, Prince Philip, and her father, King George VI.

Before the service, Westminster Abbey's bell tolled 96 times — once a minute for each year of Elizabeth's life. The oak coffin, covered with the Royal Standard flag and the Imperial State Crown

on top, was placed on a gun carriage and then pulled by naval personnel to Westminster Abbey.

After the service, the hearse travelled to Windsor's chapel, where Lord Andrew Parker, Lord Chamberlain of the Household, broke the wand of office as his last act of service to the Queen. King Charles will appoint a lord chamberlain of his own, who will receive a new wand of office.

英國在位最久的君主女王伊莉莎白二世，其國葬儀式九月十九日在西敏寺大教堂舉行，結束後，移往溫莎城堡的聖喬治禮拜堂安

放。大批民眾路邊列隊表達最後的敬意。和已故女王一起長眠的，有她逝世的丈夫菲利普親王，以及她的父親喬治六世國王。

國葬儀式開始前，西敏寺大教堂的鐘聲每分鐘響一次，共計九十六次，紀念女王在世的每一年。橡木靈柩上覆蓋皇家旗幟、擺放帝國王冠，並安置在火炮車架上，然後由皇家海軍護送到西敏寺舉行國葬。

儀式結束後，靈車開往溫莎城堡裡的禮拜堂，宮務大臣派克勳爵折斷白杖，象徵他為女王的最後一項服務。查爾斯國王將任命自己的宮務大臣，該大臣將獲得新白杖。



▲擱淺的鯨魚占據一大片海岸線。居民和救難人員用毯子覆蓋鯨魚，並在牠們身上倒水，試圖延續牠們的生命。

## 澳洲230頭领航鯨擱淺 僅35頭倖存

About 230 pilot whales stranded on a remote beach on the west coast of Tasmania, Australia. After two days of effort, only 35 of those whales were rescued and the rest died.

The whales beached exactly two years after the largest mass stranding in Australia's history was discovered in the same harbor. The entrance to the harbor is a notoriously

shallow and dangerous channel known as Hell's Gate.

約兩百三十頭领航鯨擱淺在澳洲塔斯馬尼亞島西岸的偏遠海灘，經過兩天搶救，僅三十五頭獲救，其餘死亡。

正好兩年前，同一處港灣發生澳洲史上最大規模的鯨魚擱淺事件。該港灣入口是眾所皆知既淺又危險的通道，被稱為地獄之門。



精采  
提要

秋天的颱風不等於秋颱

5  
版

阮月嬌口音引發歧視爭議

7  
版

剪報高手創意力爆發

10  
11  
版